

JUAN POINSOT (Juan de Santo Tomás), *Del Alma (1635)*. I. *El Alma y sus potencias elementales*. Pamplona, EUNSA, 2005. 244 pp. ISBN 84-313-2258-6

Juan Poinsot, conocido como Juan de Santo Tomás (1589 y 1643), escribió su tratado *Del Alma* como parte de un Curso filosófico. Divide la obra en tres cuestiones: I. El alma en general y sus definiciones; II. Las propiedades del alma en general; III. El alma vegetativa y sus potencias. Antes que él, habían escrito sobre este tema el dominico español Domingo Báñez (*Comentarios* al «Tratado del hombre» de la *Suma Teológica*), los Carmelitas Complutenses (tratado *Del alma*) y Francisco Suárez, autor igualmente de un tratado *Del alma*. A partir del Siglo de Oro, algunos tratadistas que por motivos propios de los Cursos de filosofía comentan la obra aristotélica *De anima*, empiezan su exposición por el libro segundo de dicha obra. Así lo hace también Juan Poinsot.

La presente edición incluye un extenso estudio introductorio del profesor Juan Cruz Cruz (pp. 9-81), titulado: «El alma en la organización del viviente», acompañado de abundante bibliografía.

JORGE M. AYALA

SÁNCHEZ SEDANO, Juan, *La relación (1600)*. Pamplona, EUNSA, 2005. 280 pp. ISBN 84-313-2243-8

Juan Sánchez Sedano (1552-1615) es religioso dominico, y sucedió a Domingo Báñez en la Universidad de Salamanca. También fue catedrático en la Universidad de Santiago de Compostela. De su obra de *Lógica (1600)* hay ediciones en Salamanca y en Venecia. La obra está dividida en dos partes, que abarcan veinte cuestiones. La primera parte trata de la relación como predicado, y la segunda sobre el triple fundamento de la relación. A lo largo de la obra cita con admiración a Medina, Báñez, Mancio, Gallo y Miguel Adriano, a quien califica de insigne por su agudeza de ingenio y por su enorme erudición. Cayetano y Caprèolo son favoritos suyos, en abierta oposición a Francisco Suárez, de quien dice que se atormenta maravillosamente, además de que habla y piensa en contra de los metafísicos. La traducción, la introducción y las notas son obra del profesor Juan Cruz Cruz (pp. 9-92). Sin la relación, escribe, ninguna de las grandes filosofías se hubiera podido explicar a sí misma, ni hubiera podido explicar el mundo. Aunque la relación se resiste a comprimirse en mera categoría y en la teología cristiana se eleva para constituir las personas divinas, lo cierto es que la relación figura como una de las diez categorías que enumera Aristóteles. Entre nosotros, Xavier Zubiri, con su noción de la respectividad, y Amor Ruibal, con su noción de la relacionalidad, han originado muchas reflexiones al respecto.

JORGE M. AYALA

EPALZA, Mikel (Coord.), *Traducir del árabe*. Colaboran: María Jesús Rubiera Mata, Eva Lapiedra Gutiérrez, Concepción Vázquez de Benito, Joaquín Lomba Fuentes, Rosa-Isabel Martínez Lillo. Barcelona, Gedisa, 2004. 340 pp. ISBN 84-9784-001-1

En palabras del coordinador, Dr. Mikel Epalza, esta obra pretende ser una reflexión a varias voces sobre diversos aspectos de las traducciones del árabe al español, tal y como se han ido realizando en el pasado lejano también en otras lenguas peninsulares afines, desde el latín en el siglo XII. Estas traducciones se ha hecho directamente del árabe, o, a veces, a través y con ayuda del francés y del inglés, especialmente en los siglos XVIII, XIX, XX y al inicio del siglo XXI.

Sin pretender agotar todos los temas, este volumen quiere introducir al lector interesado en algunos aspectos de las relaciones culturales y lingüísticas entre dos universos cercanos y diferenciados, el árabe y el hispánico, y facilitar nuevos campos de reflexión a estudiantes y especialistas. Los ocho capítulos muestran hasta qué punto hay que tener en cuenta los contextos y las tradiciones en las diversas disciplinas y épocas a las que puede pertenecer un texto determinado. Los autores analizan textos religiosos, his-

toriográficos, filosóficos, jurídicos, médicos y literarios clásicos y modernos, señalando en cada caso las posibilidades, peligros y soluciones posibles a la hora de traducirlos.

Esta obra resulta interesante porque, como explica el Dr. Epalza, en los últimos años se han producido importantes progresos en la reflexión arabista gracias a la introducción de las Ciencias de la Traducción en el ámbito universitario, y debido también a los primeros intentos de reflexión conjunta en encuentros y congresos.

JORGE M. AYALA

BARCELÓ PERELLÓ, Miquel – MARTÍNEZ GÁZQUEZ, José (eds.), *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII*, Bellaterra (Barcelona), Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 2005, 125 pp.

Pequeño y denso libro, que recoge diez estudios bien estructurados sobre traducciones medievales hispánicas al latín, de tema islámico, especialmente de traducciones del Corán y de polémicas anti-musulmanas, con numerosos elementos judaicos y veterotestamentarios.

Los autores de los diez capítulos son expertos en esos textos fundamentales para la formación de las imágenes de las creencias y demás realidades musulmanas en las mentalidades colectivas, particularmente religiosas, de Europa occidental medieval (véase el clásico británico de Norman Daniel, *Islam and the West. The Making of an Image*, Edimburgo, 1960; Oxford, 1997). La obra había sido la consecuencia de un Seminario organizado por los dos editores, Miquel Barceló Perelló, catedrático de Historia Medieval, y José Martínez Gázquez, catedrático de Filología Latina, de la Universidad Autónoma de Barcelona, del Departamento de Ciencias de la Antigüedad y de la Edad Media, ambos especializados en trabajos en equipo sobre el Medioevo Hispánico, Seminario celebrado en Bellaterra y en Barcelona los días 20 a 22 de febrero de 2003.

Esos estudios tienen un formato semejante, unas diez páginas, que permite exponer con bastante amplitud la naturaleza de cada texto, su origen, su contexto ideológico e histórico y los caracteres específicos de cada traducción, sin buscar la exhaustividad de las opiniones que han generado entre los investigadores. Esa clase de formato da una cierta presentación viva y actual, al mismo tiempo que histórica, a cada estudio o investigación.

El estudio de Pedro Bádenas de la Peña (CSIC, Madrid), «El islam como herejía en la obra de Juan Damasceno» (págs. 9-23), remonta a uno de los textos cristianos más antiguos sobre el islam, el de las dos controversias sobre herejías, de San Juan Damasceno (m. 754), alto funcionario de los soberanos omeyas de Damasco y, más tarde, monje del monasterio de San Sabas, no lejos de Jerusalén. Esos dos breves y aparentemente un poco superficiales escritos polémicos, traducidos del latín y comentados en apéndice del capítulo, sitúan muy bien las extrañezas de los cristianos de Oriente Medio en el primer siglo de la expansión del islam y la influencia de este teólogo en las futuras visiones cristianas occidentales sobre los musulmanes y sus creencias. Son textos bastante exactos, presentados en su contexto.

Fernando González Muñoz (Universidade da Coruña) presenta en «La versión latina de la *Apología de al-Kindī* y su tradición textual» (págs. 25-40) un texto que tuvo mucha difusión y que se puede fechar en Oriente a principios del siglo VIII. Son dos epístolas que reflejarían una discusión religiosa de un musulmán y un cristiano en presencia del califa Al-Mamún, en Bagdad. La argumentación, en su versión latina, se decanta evidentemente a favor de los argumentos cristianos, pero sin la fuerte acritud de otros textos polémicos cristianos posteriores. Los análisis textuales de algunos pasajes traducidos intentan exponer las dificultades de comprender las imágenes medievales del islam.

Henri Lamarque (Université de Toulouse-Le Mirail), en su capítulo «*Le Dialogue d'Abdia*» (págs. 41-49), presenta un diálogo «imaginario» —con un trasfondo probablemente histórico— de tres judíos que plantean 100 preguntas a Mahoma en Yathrib/Medina. Las respuestas acaban favoreciendo al islam con argumentos sacados de los libros sagrados del judaísmo y permiten, en su traducción latina, hacer un amalgama de judaísmo y de islam, rebatido por los polemistas cristianos. Curiosas perspectivas contrastadas de las tres religiones, con argumentos muy difundidos en el medioevo europeo.

El capítulo de Robert I Moore (Therimoore), «*Building the Ramparts : Heresy and Social Change in the Time of Peter the Venerable*» (págs. 51-61) presenta, con cierto esquematismo, uno de los ejes prin-